

# Mein Herz ist rot und deine Augen auch

*Über Ausdruck von Emotionen im Kolbila*

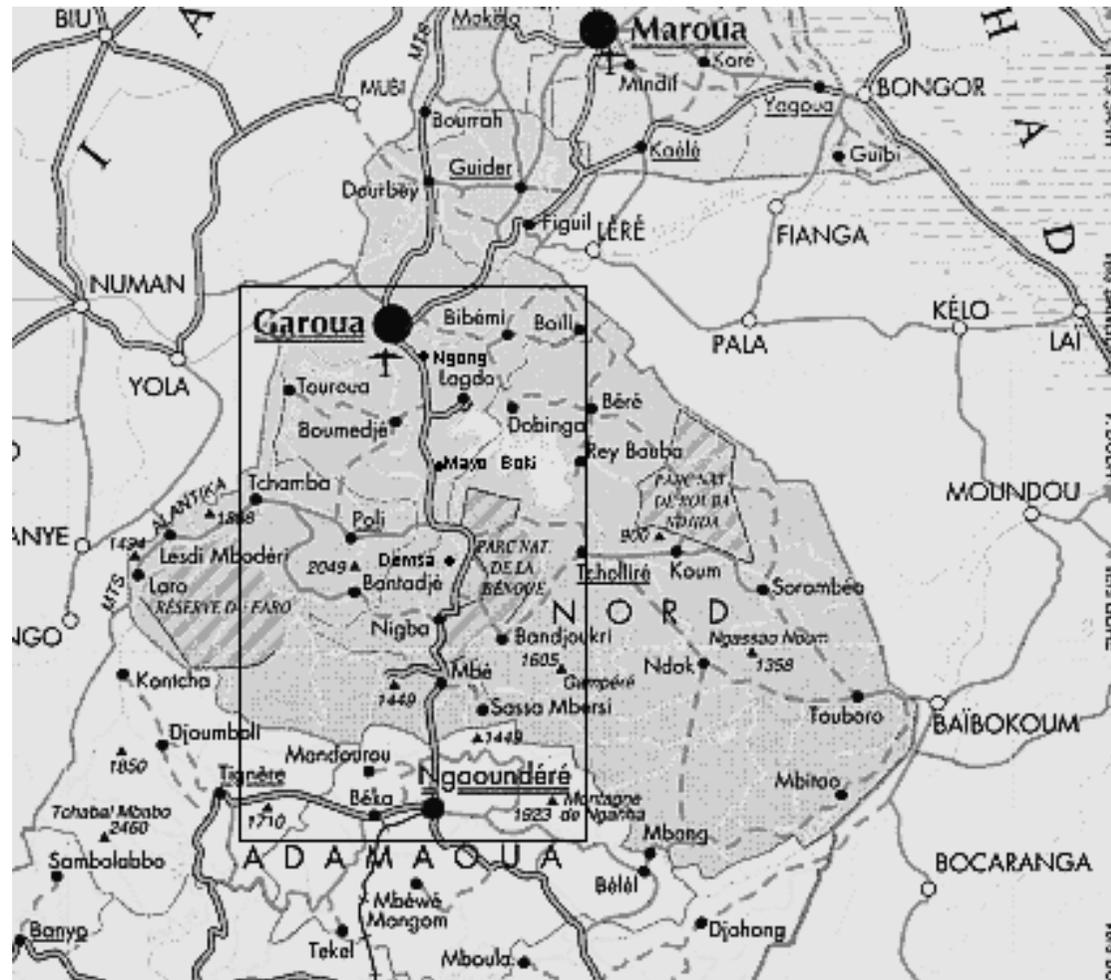
Ein Vortrag zum 19. Afrikanistentag  
von Sabine, Littig

10. April 2010

## Genealogie

- Niger-Kongo
  - Nord Volta Kongo
    - Zentral Adamawa
      - Leko-Gruppe

## Geographie



## Interdisziplinarität

- Linguistik
- Anthropologie
- Ethnologie
- Soziologie
- Kognitionswissenschaften
- Psychologie

## Ausdruck von Emotionen und Empfindungen

- Wut
- Freude
- Trauer
- Überraschung
- Angst
- Ekel
- Scham
- Schuld
- Hunger
- Durst
- Kälte
- Wärme

## Beschimpfungen als Ausdrucksmittel von Wut

X drückt verbal seinen Wunsch aus,  
dass Y etwas Schlechtes widerfährt.

## Beschimpfungen als Ausdrucksmittel von Wut

X drückt verbal aus, dass ein  
Körperteil von Y deformiert ist.

## Körperdeformierung

- (1)    h́ééd    mōggòh    ín!  
Nase    verform.AUG    EMPH  
Sehr verformte Nase!
- (2)    yíl    lègkèh    ín!  
Kopf    lang.AUG    EMPH  
Sehr langer Kopf.
- (3)    bāh    lūmèh    ín!  
Bauch    groß.AUG    EMPH  
Sehr dicker Bauch.

## Körperdeformierung

(4) nùrà yèrèn ín!  
Auge rot.AUG EMPH  
Knallrote Augen.

## Ausdruck von Emotionen im Kolbila allgemein

(5) àrkéēn tēm yèrōyèréā̄.

Frau Herz rot.3sOBJ.RED.PERF

Die Frau ist wütend. Lit. Das Herz der  
Frau ist rot.

(6) àrkéēnà tēm dìgò bùù līm̄līm̄.

Frau.DIM Herz schwarz.3sOBJ wein ganze Nacht

Das traurige Mädchen hat die ganze Nacht geweint.

Lit.: Das Mädchen mit dem schwarzen Herzen hat die  
ganze Nacht geweint.

## Ausdruck von Emotionen im Kolbila allgemein

(7) yĩmb-à            mán            tém    b̀ìr            nēs  
Mädchen.DIM    1.s.POSS    Herz    weiß/hell    überhol

wààsínǵás            mán            ténā.  
jüngstes Kind    1.s.POSS    DEF

Meine Tochter ist fröhlicher als mein jüngstes Kind.  
Lit.: Das Herz meiner Tochter ist weißer als das meines jüngsten Kindes.

## Ausdruck von Körpergefühlen

(8) gū m      hū ū nε̄ h́úúnā  
 Hunger    hunger.1sOBJ.RED.PERF  
 Ich habe Hunger.

(9) wūl      ð̣sbòósā  
 Wasser    dürst.3p.OBJ.RED.PERF  
 Sie haben Durst.

## Ausdruck von Körpergefühlen

(10) ɸ̀ò̀m tɛ̀bɔ̀ŋtɛ̀bɔ̀

Kälte frier.2sOBJ.RED.PERF

Du frierst.

(11) zùŋ pìbmaŋpíba

Umwelt warm.2pOBJ. RED.PERF

Uns ist warm.

## Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

## Zulu

(12) inhliziyo yami ya-phuphuma injabulo  
heart my SC.PAST-overflow joy  
'My heart overflowed with joy.'

(13) inhliziyo yakhe i-no-laka  
heart his SC-with-anger  
'His heart has anger (in it).'

(14) lo-muntu u-ne-nhliziyo ende  
this-person SC-with-heart long  
'This person has a long heart'  
He is tolerant, patient, rarely displays anger.

## Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

## Zulu

- (15) u-ne-nhliziyo encane/emfushane  
 he-with-heart small/short  
 ‘He has a small/short heart’  
 ‘He is impatient, intolerant, bad-tempered, prone to  
 anger.’
- (16) inhliziyo yami i-gcwel-e igazi  
 heart my SC.fill.up-PERF blood  
 My heart is full of blood.

## Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

## Das Farbkonzept im Zulu

(17) Wa-vuka           inja       ebomvu  
he.PAST-arise dog       red  
He turned into a red dog.

(18) Inkosi ya-bheja                   ya-ba-bomvu  
chief he.PAST-redden he.PAST-be-red  
The chief went red (with anger).

## Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

### Das Farbkonzept im Zulu

„A further conventionalised meaning of “black-hearted“ is to lack appetite- a rather natural accompaniment of nausea! The colour metaphor has extended however, such that to be “white-hearted” (-nhliziyoumhlopw) is to have a good appetite. ( Taylor & Mbense:1998:224)“

## Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

## Dholuo

(19) Wach moro chando chuny-<sub>aEXP</sub> ka  
 matter some trouble liver:of-1S here  
 ‘There is something worrying me [lit.: my liver]’

(20) mirima nene omak-<sub>eEXP</sub> matek  
 anger PA 3S:PV:catch-3S heavily  
 ‘She got very angry (p.94)’

(21) Iye nene owang’ kod ong’echego sidang’  
 stomach:of-3S PA 3S:PV:burn OBL monkeys:those exceedingly  
 ‘She got angry with those monkeys.’(p.86)

## Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

## Bambara

(22) néné bé ní ná

Kälte PM 1S LOK

Ich friere.Lit.: Kälte ist bei mir.

(23) ɲénajɛ bé ní ná

Freude PM 1S LOK

Ich bin froh.

(24) ɲénaɸin bé ní ná

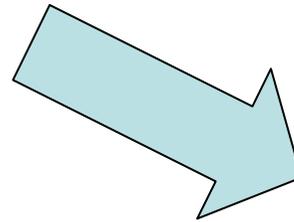
Melancholie PM 1S LOK

Ich bin traurig.

## Zusammenfassung

### Konzepte

- Kardiozentrisches Konzept
- Farb-Konzept



### Konstruktion

- Possessivkonstruktion
- Objektposition

